

Источники и литература

1. Андреев В.М. Проблема континуума «пространство-время»//Культура народов Причерноморья. – 2007. – № 111. – С. 95-99.
2. Шаховская З.А. Таков мой век. – М.: Новый путь, 2007. – 267 с.

Меметова Э.Ш.**МЕТИННИНЪ ЛИНГВОУСЛЮБИЙ ХУСУСИЕТЛЕРИ****(Лингвостилистические характеристики текста)****(на материале крымскотатарского языка)**

Дослідження здійснено за підтримки ДФФД України

Данная статья посвящена освещению лингвостилистических характеристик текста. Среди важных отличительных признаков текста выделены концептуальность и модальность. Концептуальность возникает как результат осмысления автором действительности, выработки своего взгляда на мир. Без концептуальности невозможна модальность. Под модальностью обычно понимают отношение говорящего или пишущего к реальной действительности или научно-фантастическому, поэтическому вымыслу.

Были рассмотрены принципы, соблюдение которых необходимо при проведении лингвостилистического анализа.

Къырымтатар тильшынаслыгъында услюбиетнинъ базы меселелери огренильген олса да [9; 10], метиннинъ къайд этильген хусусиетлери бугунде-бугунь огренильмеген меселелерден биридир. Славян тильшынаслыгъында исе бу меселеге баягы ишлер багышлангъандыр [2; 5; 6; 11]. Бу меселенинъ бакъылмагъаны мевзунынъ актуаллигини акс эттире.

Макъалемизнинъ макъсады метиннинъ лингвоуслюбий хусусиетлерини огренип, лингвоуслюбий талильнинъ принциплерини косътермектир. Метин тиль системасында сэйлешювнинъ энъ юкъары ве эсас бирлемидир. О «бир де бир тарихий девирнинъ нетиджеси, медениетнинъ бир де бир шекилидир, инсаннынъ рухий яшайышынынъ акс этильмесидир, малюматны сакълав ве такъдим этювининъ усулдыр в.и.» [2, с. 8]. Башкъа айны шу коммуникатив (сэйлешюв) вазифесини беджерген тиль бирлемлеринден (джумле, муреккеп синтактик бирлик) фаркълы оларакъ, метиннинъ бойле хусусиетлерини айырмакъ мумкюн:

1. Метин – бу тильнинъ къанун-къаиделерине ве типик моделлерине бойсунып кельген махсулдыр.
2. Метин – язы да неширде басылган нутукъ яратылмасыдыр [13, с. 440].
3. Нутукъ чешит тюрлю малюматнынъ акс олунмасыдыр: мундериджели-фактуаль, мундериджели-концептуаль, мундериджели-метинастлы. И.Р. Гальпериннинъ фикирине коре «мундериджели-фактуаль малюмат этрафымызда олган акъикый я да тасавур эткенимиздеки алемде олып кечечткъан, олып кечкен я да олып кечеджек акъкъындаки фактлар, адиселер, процесслер акъкъында хабер эте» [5, с. 27].
4. Метиннинъ хусусий аляметлери концептуаллик ве модалликтен ибареттир. Концептуаллик муэллифнинъ акъикый яшайышынынъ къабул этильмеси ве алем акъкъында озъгюн нокътай-назары пейда олмасындан мейдангъа келе. Модаллик дегенде, адети узьре сэйлейиджининъ я да язган адамнынъ акъикый яшайышкъа я да ильмий-фантастик, поэтик уйдурмагъа олган мунасебети козьде тутула.
5. Метиннинъ эписи элементлери озь ара мана ве грамматик джеэттен багылдырлар, шунынъ ичюн «метин муреккеп ички тешкилятынынъ япыкъ системасы сыфатында козьде тутула. Шу системанынъ эписи элементлери сыкъы къаршылыкълы тесир астындадырлар...» [6, с. 5].
6. Ниает, метиннинъ муим хусусиетлеринден бири онынъ мундеридже ве къурулыш тамамлыгъыдыр. Тамамлыгъынынъ олувы метин мевзусыны айырмагъа ве онъа серлева къоймагъа ёл ача. Муэллиф серлевасынынъ олувы – метиннинъ тышкъы хусусий аляметлеринден биридир. Лякин серлевасыз метинлер де ола биле (мисаль оларакъ лирик шиирлер), амма бойле алларда серлева вазифесинде эсернинъ биринджи сатыры чыкъа.

Бедий метин юкъарыда къайд этильген бутюн аляметлерге саиптир, лякин бунынънен берабер башкъа услюбий чешитлерден (ильмий, ресмий-иш, публицистик ве лакъырды метинлерден) оны бир сыра хусусиетлер айыра. Бедий метиннинъ дифференциаль аляметлери булардыр:

1. Бедий метин энъ эвеля эстетик вазифе беджермеге борджлу, чюнки «...бедий метин ички маиети боюнджа адамларда фикир, дуйгъу мейдангъа кетирмеси ичюн хызмет эте. Бу манада бедий метин окъуйджынынъ дуйгъусы вастасынен объективлеше» [4, с. 8].
2. Бедий метин акъикый я да муэллиф тарафындан тасавур этильген дюньянынъ акс олунмасыдыр. Бу манада эдебий эсер «дюнья манзарасы» пекинмесининъ специфик усулдыр. «Дюнья манзарасы, исе изаат этиджи кучьке саип олган ве метинлерде такъдим этильген шу дюнья анълайышынынъ нетиджесидир» [3, с. 6].
3. Бедий метин «эки несеге нисбетлигинен айырыла» (В.П. Белянининъ термини), яни о тек чевре-четтеки дюньянынъ дегиль де, индивидуаль дюньянынъ да акс олунмасыдыр. «Метинде тасвирленгенге

- инсан мунасебети олувы энъ эмиетли хусусиетидир» [2, с. 44].
4. Эдебий эсерлерининъ чокъусы муреккеп, чокъкъатлы къурулышкъа малик олсалар да, мисаль оларакъ Ш. Алядиннинъ «Рузгярдан саллангъан фенерлер», «колем» алямети бедий метинлер ичюн аз эмиетлидир.
 5. Бедий метинни башкъа метинлернинъ сырасында айырылмасы ичюн акъикый дюньянынъ акс олунмасынынъ усулы эмиетлидир. Яни муэллифининъ бир де бир корьген шейнинъ я да тюшонип чыкъарылгъан бир шейнинъ лингвистик бирлемлер ярдымынен, сайланылмасынен ве композицион-ситактик ерлешмесинен образлы тасвирленмесидир.
 6. Бедий метинде мундеридже (бедий мана), образлар системасы ве оларнынъ лингвистик тасвирленмеси озь ара узвий багъда булунмакъталар. Бунынънен берабер «мундеридже тильден тыш акъикыйликни, сюжетнинъ инкишафыны да къабул эте. Метиннинъ мундериджеси лингвистик джеэттен къурулгъан, гизли ифаделенген. Мана метин мундериджесининъ къурулышындан малюмат эсасында пейда ола. Метиннинъ мана аспекти мундеридже аспектиден фаркълы оларакъ эрасен имплицит шекильде такъдим этилип муреккеп, васталы, тюрю элементлернинъ къарама-къаршы къоюлмасы ве оларнынъ арасында мунасебетни тайинлев нетиджесинде анълашыла [6, с. 7]. Бедий метиннинъ мана ве мундериджеси джеэттен тиль бирлемлери эсернинъ тышкъы шекили оларакъ къабул олуна, образлар системасы исе ички шекили киби къабул олуна.
 7. Бедий метин ильмий ве ресмий-иш метинлерине коре адети узьре чокъманалыдыр, онынъ ичюн шу метиннинъ къабул олунмасы ве изааты субъектив ве чокъманалы олмасы мумкюн. Шу «чешит окъулмасынынъ» вариантлары бедий метиннинъ озюнде темель тападыр, чюнки бедий метин мундериджели-фактуаль малюматкъа дегиль де мундериджели-концептуаль ве мундериджели-метинасты (яни метиннинъ гизли манасына) саиптир. Шу малюматнынъ анълайыш теренлиги энъ эвеля окъуйджынынъ интеллектуаль ве умумтасиль дереджесине, рухий къурулушына ве яшына багълыдыр.
 8. Бедий метин «иль васталарынынъ эстетик тешкилятлангъан динамик система киби къабул олуна» [8, с. 53]. Шу системанынъ озьюглиги энъ эвеля язиджынынъ текрарланмаз шахсына, онынъ дюньябакъышына ве услубине, умумтиль бирлемлерининъ «асылында янъы бирдемлик»ке чевирилмесининъ озьгон усулларына багълы. Шу мунасебет иле У. Ипчининъ макъалелерининъ биринде бойле язгъан сёзлерини хатырламакъ мумкюн: «Муэллифининъ услуби сачларынынъ ренкине, козьлерининъ аретине, тильнинъ чевиринмесине, юрегининъ урушына бенъзер: услуб бурун кибидир, эр кесте башкъадыр».

Эдебий эсернинъ тышкъы (иль) ве ички (образлар) шекиллерининъ талили – метиннинъ умумий бедий гъаесининъ мейдангъа чыкъармакънынъ эффектив усулларындан биридир. Лингвоуслужбий талиль бир къач принциплернинъ риает этильмеси нетиджесинде япылмакъ керек. Мында, энъ эвеля даа XVIII асырнынъ сонъунда Гегель джеэттен шекилленген шекиль ве мундеридже бирдемлиги принципни козьде тутмакъ керек. Бедий метинге нисбетен онынъ маиети «шекиль мундериджелиги ве мундеридже шекиллигини» анълата [7, с. 135]. Бедий метинни талиль эткенде, тедкъикъатчы «эр бир бедий эсернинъ яратылмасында эсас шартларындан бири гъаенинъ шекильнен, шекильни исе гъаенен узвий багъы ве органик бирдемлиги» олгъаныны акъылында тутмакъ керек [1, с. 592]. Онынъ ичюн, тиль акъкъында айткъанда бедий образлар акс эткен гъае акъкъында унутмакъ олмаз, ве, аксине, мундериджени талиль эткенде, о, тильнинъ насыл васталарынен ифаделенгенине эмиет бермек керек.

«Акс олунгъан тарихий девирге ляйыкъ кельген тиль контекстинде эсернинъ тиль ве услубининъ огеринльмесини талап эткен» тарихий принцип де эмиетлидир [12, с.45]. Ондан да гъайры тарихий принцип ялынъыз тиль ве эдебият тарихыны бильмесини дегиль де, амма халкъ тарихыны бильмесини козьде тута. Шунинъ ичюн эдебий эсер яратылгъан девирнинъ тарихий ве медений контекстинде бакъылмакъ керек.

Метиннинъ лингвоуслужбий талилининъ учюнджи принципи – бу умумийлик ве айрылыкънынъ уйгунлыгъыдыр. Яни, эр бир эсер муайен девирнинъ къанунларына къатланып къурулып, онынъ ичюн эсерде даима умумтиль, умумжанр ве умумуслужбий чизгилер къайд этильмек мумкюн. Шу чизгилерден язиджынынъ озьгон услубининъ акси оларакъ типик олмагъан адиселер ачыкъ-айдын мейдангъа чыкъалар.

Ниает, лингвоуслужбий талильнинъ дёртюнджи принципи – бу бедий метинге дередже джеэттен янашув принципи. Бу принцип тиль, белли олгъаны киби, ичинде фонем-график, морфем (сёз япыджы), лексик ве синтактик дереджелери олгъан системадыр. Бедий метинде образнынъ яратылмасында тильнинъ эписи дереджелерининъ бирлемлери иштирак этмек мумкюнлер.

Тедкъикъатчынынъ вазифеси – тюрю усуллар ярдымынен эр бир конкрет эдебий эсер ичюн эстетик муим олгъан тиль бирлемлерини айырып тапмакъ.

Къулланылгъан эдебият

1. Белинский В.Г. Полн. собр. соч. – Т.6. – М.:Изд-во худ.лит., 1955. – 692 с.
2. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста. – М.: МГУ, 1988. – 121 с.
3. Брудный А.А. О диалектике понимания мира // Диалектика познания, понимания, общения. – Фрунзе, 1985. – С. 4–28.
4. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. – М.: Учпедгиз, 1956. – 512 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
6. Гореликова М.И, Магомедова Д.М., Лингвистический анализ художественного текста. – Изд. 2-е. – М.: Рус.яз, 1989. – 152 с.

7. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. – М.:Высш. шк., 1982. – 164 с.
8. Максимов Л.Ю. «Кавказ» А.С. Пушкина (Лингвистический комментарий) // Анализ художественного текста. – М.: Педагогика, 1975. – Вып. 1. – С.53-61.
9. Меметова Э.Ш. Къырымтатар тилининъ услубиети. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. – 144 с.
10. Меметова Э.Ш. Къырымтатар тилининъ услубиети ве нутукъ медениетининъ эсаслары. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – 82 с.
11. Одинцов В.В. Стилистика текста. – М.: Изд-во «Наука», 1980. – 263 с.
12. Программы педагогических институтов. – Сб.5. – М.:Просвещение, 1985. – 85 с.
13. Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. Справочник лингвистических терминов: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1972. – 603 с.

Шевчук-Черногогорова М.А.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Объединение фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (далее ФЕКЦ) по тематическому признаку отражает объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Подобное множество фразеологизмов, объединяемых на основе их логико-предметной, коммуникативной общности, охватывающих определенную область знаний, является тематической группой [1].

В тематических (идеографических) классификациях фразеологизмы группируются вокруг определенного концепта, с которым они семантически связаны и смысл которого в какой-то степени они раскрывают. Тематическая характеристика лексики и фразеологии обусловлена социальной сущностью языка как средства общения и является важным принципом исследования и классификации слов и фразеологизмов.

При распределении русских, французских и английских ФЕКЦ по тематическим группам (ТГ) учитывалась их принадлежность к терминологической сфере языка. Основная часть материала представляет собой единицы с нетерминологической семантикой. На основе словарного значения ФЕ с компонентами, указывающими на цвет, были разделены на следующие ТГ:

1. Человек.
2. Природа.
3. Материальная и духовная культура.

ФЕ-хроматизмы представляют собой систему соприкасающихся, а иногда и пересекающихся тематических групп. Отнесение фразеологизма к исключительно одной тематической группе в некоторых случаях затруднительно, поскольку «чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова поля» [3, с. 32].

Концепт «человек» – ключевое понятие в картине мира любого народа. Этим и объясняется количественное преобладание фразеологизмов именно в данной ТГ. Около половины всех ФЕКЦ находятся в этом тематическом поле. Фразеологизмы с цветообозначениями в материале трех языков ориентированы в своих значениях на экспрессивные обозначения человека, его моральных качеств, внешнего вида, физического склада, действий и состояний.

1. ФЕКЦ, относящиеся к описанию человека:

• внешность человека

белый как бумага о человеке, лице человека;

белые как сахар о зубах человека;

белый как лен о волосах человека;

черные как у трубочиста о теле, лице, руках человека;

красный как помидор преим. о полнокровном, упитанном человеке;

couleur d'homme mort землистый цвет лица;

jaune comme du pampin желтый как солома;

jaune comme (un) souci желтый как одуванчик;

blanc comme un linceul смертельно бледный;

rouge comme un chérubin с полным, румяным и свежим лицом;

blanc comme (an) linge белый как полотенно;

rougir jusqu'an blanc des yeux покраснеть до корней волос, до ушей;

black (blue) in the face багровый (от усилий, от раздражения);

(as) brown as a berry очень темный, загорелый, шоколадного цвета;